

Aelianus sophista (ss.II-III d.C.), *Natura Animalium* 7.25

Autor citado: Euripides (s. V a.C.), *Medea* 54-55

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

παίζει Εὐριπίδης λέγων

Texto de la cita:

Ὅτε τὸν Ἰκάριον ἀπέκτειναν οἱ προσήκοντες τοῖς πρώτων πιούσιν οἶνον καὶ εἰς ὕπνον ἐμπεσοῦσιν, οὐκ εἰδότες πω μὴ¹ θάνατον εἶναι τὸ πραχθὲν ἀλλὰ οἰνηρὸν κάρον, ἐνόσησαν² οἱ κατὰ τὴν Ἀττικὴν³, ἐμοὶ δοκεῖν⁴ τοῦ Διονύσου τιμωροῦντος τῶ πρώτῳ γεωργῶ τῶν ἑαυτοῦ⁵ φυτῶν καὶ πρεσβυτάτῳ. ὁ γοῦν Πύθιος ἔχρησεν, εἰ βούλονται τυχεῖν σωτηρίας, Ἰκαρίῳ θύειν καὶ Ἡριγόνῃ τῇ τούτου παιδί καὶ τῶ κυνὶ τῶ ἀδομένῳ, ὅτι ἄρα δι' ὑπερβολὴν εὐνοίας τῆς⁶ πρὸς τὴν δέσποιναν βιῶναι μετ' αὐτὴν οὐκ ἔγνω⁷. παίζει δὲ Εὐριπίδης λέγων [*Med.* 54-55].

χρηστοῖσι⁸ δούλοις συμφορὰ τὰ δεσποτῶν
κακῶς πίτνοντα⁹ καὶ φρενῶν ἀνθάπτεται.

ποῦ γὰρ ἄνθρωπος ἐπὶ τῶ δεσπότῃ τέθνηκε, κυνὸς δούλου δράσαντος αὐτό;

1 om. LPA // 2 corr. ex ἐνόσηκαν A // 3 κατὰ τὴν Ἀττ.: ἀττικοὶ V // 4 δοκεῖ P // 5 αὐτοῦ A // 6 τὴν A // 7 ἔγνω ἂν LPAH // 8 χρηστοῖσιν L : χρηστοῖς P // 9 πίτνωντα A

Traducción de la cita:

Cuando asesinaron a Icaro los parientes de los primeros que bebieron vino y se quedaron dormidos, por no saber aquéllos todavía que lo que provocaba no era la muerte, sino un profundo sueño etílico, los habitantes del Ática enfermaron, en mi opinión, porque Dioniso honraba así al primero y más venerable cultivador de sus plantas. En cualquier caso, Apolo Pitio profetizó que, si querían alcanzar la salvación, le hicieran sacrificios a Icaro, a su hija Erigone, y a su célebre perra, porque, en efecto, por su absoluta devoción a su ama, no quiso sobrevivir a su muerte. Así que bromea Eurípides cuando dice [*Med.* 54-55]:

*Para los buenos servidores son una desgracia los sucesos de sus amos
cuando terminan mal, y les causan dolor de corazón,*

porque, ¿cuándo ha muerto una persona por su amo, como lo hizo una perra esclava?

Motivo de la cita:

Eliano finge retóricamente polemizar con Eurípides, presentando los versos que cita como si los hubiera dicho broma, para resaltar la principal moraleja de la historia: que la devoción de los perros por sus amos supera con mucho a la de los esclavos. La cita

contribuye a reforzar la argumentación de Eliano, pero también cumple una función estilística.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Gregorius Nazianzenus (?) (IV d.C. ?) *Christus Patiens* 1250-1251

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El denominado *Christus Patiens* es un inspirado centón cristiano en yambos, que narra la pasión de Cristo, y en cuya composición abundan los versos procedentes de Eurípides, en especial de las *Bacantes* y, como en el caso que nos ocupa, la *Medea*, que el autor sin duda conocía de primera mano. Aunque tradicionalmente se atribuye a Gregorio de Nacianzo, y se fecha, en consecuencia, en el s. IV, autoría y fecha son discutidas, y hay quien retrasa su composición al s. XII (sobre esta discutida cuestión, véanse Tuillier 1969: 11-18; Trisoglio 1974 y 1996; Most 2008; o Massa 2014, 263-267. Para una breve pero ilustrativa historia del género del centón en la literatura griega, véase Prieto Domínguez, 2009).

El paralelo que nos ocupa se encuentra en los versos 1250-1251, que forman parte de las palabras que la Virgen María dirige a Nicodemo y José en los momentos previos al descendimiento. María los saluda, alegrándose por su oportuna llegada y elogia su comportamiento, argumentando así:

Πιστοῖς φίλοις γὰρ συμφορὰ τὰ τῶν φίλων
πίπτοντα κακῶς καὶ φρενῶν ἀνθάπτεται.

*Pues para los amigos fieles son una desgracia los sucesos de sus amigos
cuando mal terminan, y les causan dolor de corazón.*

El autor ha retocado ligeramente ambos versos, en especial el primero (1250 ≈ Med. 54), sustituyendo tanto “esclavos” como “amos” por “amigos”, y el adjetivo *χρηστός* por *πιστός*, insistiendo en la relación de afecto y confianza entre Jesús y sus discípulos. En el segundo verso (1250 ≈ Med. 55), llama la atención el cambio de orden de las dos palabras iniciales frente al original, que modifica la estructura métrica del yambo. Por otro lado, el participio presenta la forma *πίπτοντα*, que, como veremos más abajo, también es la que se lee en Estobeo, en lugar del *πίτνοντα* de los mss. de Eurípides, forma sinónima de la anterior, pero menos común, lo que explica la coincidencia en el error; además, ambas palabras miden igual.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Siguen tradiciones independientes.*

2. Joannes Stobaeus Anthologus (V d.C.) *Anthologium* 4.19.37 W.-H.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Antología* de Estobeo reproduce los dos versos de la *Medea* que nos ocupan en el capítulo 19 del libro IV, que lleva como título general “Sobre amos y esclavos”. Es la primera de varias citas tomadas de Eurípides con tema similar, y va precedido de la mención del autor y la tragedia de origen. Figura en los tres mss. principales de la obra (SMA).

La única diferencia digna de mención con respecto al texto de Eliano y al de los mss. de Eurípides es que, en el verso 55, Estobeo testimonia *πίπτοντα* en lugar de *πίτνοντα*. Como ya hemos adelantado al comentar la misma variante en el paralelo del *Christus patiens*, la coincidencia en el error seguramente es casual, y se debe a que, siendo ambas formas sinónimas y de idéntica medida, *πίπτοντα* era con mucho la más común de las dos, lo que facilitaba la sustitución inadvertida de una por otra.

Por lo demás, el carácter de frase sentenciosa al que la cita debe su presencia en la

Antología de Estobeo hace suponer que figuraría así mismo en otros florilegios similares, entre los que estaría la propia la fuente indirecta de Estobeo. Esto, por otro lado, hace dudar si Eliano extractó el mismo la cita de la Medea, o si más bien la habrá tomado de alguna antología de corte escolar (lo que, naturalmente, no impide que, además, conociera de primera mano la *Medea*).

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Siguen tradiciones independientes.*

3. Michael Apostollius paroemiographus (XV) CPG 2 18.34.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El paralelo que nos ocupa se encuentra en la introducción a la explicación de uno de los proverbios recopilados por Apostolio, donde se lee:

Χρηστοῖσι κυσὶ συμφορὰ τὰ δεσποτῶν μᾶλλον ἢ χρηστοῖσι δούλοισιν, ὧν Εὐριπίδης, κακῶς πιτνῶντα καὶ φρενῶν ἀνθάπτεται. ποῦ γὰρ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ δεσπότη τέθνηκε, κυνὸς αὐτὸ δούλου δράσαντος; ὅθεν πεπαροιμιάσται, κύων δούλος ἀνθρώπου δούλου φιλοδεσποτώτερον.

Para los buenos perros, más que para los buenos servidores, son una desgracia, Eurípides, los sucesos de sus amos cuando terminan mal, y les causan dolor de corazón. En efecto, ¿cuándo ha muerto un hombre por su amo, como lo hizo una perra esclava? Por eso se dice: “el perro esclavo es más amante del amo que el hombre esclavo”.

Es evidente que Apostolio está aquí repitiendo material tomado directamente de Eliano, sin mencionarlo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Nuestro autor es su fuente.

Comentario:

De acuerdo con un procedimiento que encontramos con cierta frecuencia en Eliano, la cita literal de Eurípides aparece justo al final del capítulo (en este caso, el 25 del libro 7), en el colofón que hace las veces de “moraleja” de la historia. El texto original se corresponde con unas palabras que pronuncia la nodriza de Medea cuando, al comienzo de la tragedia, dialoga con el ayo que viene trayendo a los hijos de los protagonistas. Esos dos versos sirven de preámbulo a la exposición de las desdichas de su ama a la que se siente impelida la nodriza, y que constituye el núcleo del prólogo de la obra.

Eliano, por su parte, adopta retóricamente un tono polémico con Eurípides, aunque en este caso no le dirige una apelación directa, como hace algunas otras veces, y como vemos en Apostolio, que, como hemos podido comprobar, claramente está utilizando sin citarlo el capítulo de la *NA*. Eliano no niega que lo que dice Eurípides sea cierto, sino que lo rebaja al nivel de “broma”. De su réplica a la cita, formulada en forma de pregunta retórica, se desprende la moral principal que quiere que el lector extraiga del capítulo: los perros son más fieles a sus amos que los esclavos, como demuestra el caso de la perra de Erígone, cuyo nombre Eliano no menciona, pero a la que otras fuentes que transmiten el mito llaman “Mera”.

En cuanto al texto de la cita, los mss. de Eliano son unánimes en la lectura συμφορά, que también se encuentra en dos de los mss. de la Medea, en concreto el Laurentianus 32.2 (ca. 1300-1320) y su pariente el Palatinus gr. 287 (ca. 1320-1325), así como en el *Gnomologium Vatopedianum* 36, que se considera parte de la tradición directa de Eurípides, y es más antiguo que los manuscritos (se fecha en el s. XII). Sobre este gnomologio, que, junto a material de otra procedencia, contiene una sección específicamente dedicada a Eurípides, formada por versos completos y adaptaciones de versos, extractados, siguiendo el orden original, de una selección de tragedias (entre ellas, la *Medea*), véase Longman (1959). La variante de Eliano es reproducida así mismo por Apostolio. Los demás mss. de la *Medea* transmiten en cambio la forma ξυμφορά. En cambio, frente al *Christus Patiens* y Estobeo, los mss. de Eliano (y tras él nuevamente Apostolio) recogen correctamente la forma πίτνοντα del verso 54, en lugar de πίπτοντα.

Conclusiones:

El testimonio de Eliano no es importante, puesto que se trata de una cita literal de una obra conservada; no obstante, tiene el interés de poner de manifiesto la circulación de la variante συμφορά frente a ξυμφορά, que también aparece en algunos mss. de la *Medea*.

Bibliografía:

Longman, G. A. (1959), "Gnomologium Vatopedianum: The Euripidean Section", *CQ* 9.2, 129-141.

Massa, F. (2014), *Tra la vigna e la croce. Dioniso nei discorsi letterari e figurativi cristiani (II-IV secolo)*, Stuttgart.

Most, G. (2008), "On the Authorship of the *Christus Patiens*", en A. Jördens - H.A. Gärtner - H. Görgemanns - A.M. Ritter (eds.), *Quaerite faciem eius semper. Studien zu den geistesgeschichtlichen Beziehungen zwischen Antike und Christentum*, Hamburgo, 229-240.

Prieto Domínguez, O. (2009), "Historia del centón griego", *CFC (G)* 19, 271-232.

Trisoglio, F. (1974), "Il *Christus patiens*: rassegna delle attribuzioni", *RSC* 22, 351-423.

Trisoglio, F. (1996), *San Gregorio Nazianzeno e Il Christus patiens. Il problema della autenticità gregoriana del dramma*, Florencia.

Tuilier, A. (1969), *Grégoire de Nazianze. La Passion du Christ. Tragédie*, París.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 08 de julio del 2020